



Chapelle St Nicolas - Côte Ouest - 07/96.



ancien chapelle - Côte Ouest 07/96.

Alors fut ouïe une voix du ciel, disant : « *Hoc fac et vinces* ¹⁸ », c'est-à-dire : « Fais ainsi et tu auras victoire. »

Puis voyant Pantagruel que Loupgarou approchait la gueule ouverte, vint contre lui hardiment et s'écria tant qu'il put : « A mort, ribaud ! à mort ! » pour lui faire peur, selon la discipline des Lacédémoniens, par son horrible cri. Puis lui jeta de sa barque ¹⁹, qu'il portait à sa ceinture, plus de dix et huit caques et un minot ²⁰ de sel, dont il lui emplît et gorge et gosier, et le nez et les yeux. De ce irrité, Loupgarou lui lança un coup de sa masse, lui voulant rompre la cervelle, mais Pantagruel fut habile et eut toujours bon pied, et bon œil. Par ce ²¹ démarcha ²² du pied gauche un pas en arrière, mais il ne sut si bien faire que le coup ne tombât sur la barque, laquelle rompit ²³ en quatre mille octante et six pièces, et versa le reste du sel en terre.

Quoi voyant Pantagruel, galamment ²⁴ ses bras déplié, et, comme est l'art de la hache, lui donna du gros bout de son mât en estoc, au-dessus de la mamelle, et retirant le coup à gauche en taillade ²⁵, lui frappa entre col et collet. [...]

Puis Pantagruel, ainsi destitué ²⁶ de bâton ²⁷, reprit le bout de son mât, en frappant torche lorgne ²⁸ dessus le géant; mais il ne lui faisait mal en plus que feriez baillant ²⁹ une chiquenaude sur une enclume de forgeron. Cependant Loupgarou tirait de terre sa masse, et l'avait jà tirée et la paraît ³⁰ pour en férir ³¹ Pantagruel; mais Pantagruel, qui était soudain ³² au remuement et déclinait ³³ tous ses coups, jusqu'à ce qu'une fois, voyant que Loupgarou le menaçait, disant : « Méchant, à cette heure te hacherai-je comme chair à pâtés, jamais tu n'altéreras ³⁴ les pauvres gens, » Pantagruel lui frappa du pied un si grand coup

18. Réminiscence de la devise inscrite sur le labarum ou étendard de Constantin : *Hoc signo vinces* (Par ce signe tu vaincras). — 19. Sorte de baril. — 20. Ancienne mesure : environ 40 litres. — 21. Aussi. — 22. Recula. — 23. Se rompit. — 24. Vaillamment. — 25. Incision en longueur. — 26. Privé. — 27. Arme. — 28. A tort et à travers. — 29. Donnant. — 30. Préparait. — 31. Frapper. — 32. Prompt. — 33. Esquivait. — 34. Cf. p. 35, n. 2.

contre le ventre, qu'il le jeta en ar daines ³⁵, et vous le traînait ainsi [...]. Et Loupgarou s'écriait, rendant le « Mahom ! Mahom ! Mahom ! » A qu tous les géants ³⁷ pour le secourir. [...]

Lorsque approcher les vit Pantag par les deux pieds et son corps leva l'air, et, d'icelui armé d'enclumes ³⁸ géants armés de pierres de taille, et maçon fait de copeaux ³⁹, que nul n's ne ruât ⁴⁰ par terre. Dont ⁴¹, à la ru pierreux, fut fait un si horrible tun quand la grosse tour de beurre, qu de Bourges ⁴³, fondit au soleil. Carpalim et Eusthènes, cependant qui étaient portés par terre. Faites v échappa un seul, et à voir Pantagrué qui de sa faux (c'était Loupgarou) pré (c'étaient les géants), mais à cet perdit la tête. Ce fut quand Pantag avait nom Riflandouille ⁴⁶, qui était : c'était de pierres de grison ⁴⁸, dont tout outre à Epistémon, car autrement étaient armés à la légère : c'était de autres de pierre ardoisine. Finalen étaient morts, jeta le corps de Lo

35. Les jambes en l'air. — 36. A ce géants dont il est le capitaine. — 38. L'u faite d'enclumes et celle de ses géants, de éclats de pierre. — 40. Nul ne s'arrêtait dev — 41. Par suite. — 42. Armures. — 43. La Bourges s'écroula le 31 décembre 1506. La fournit à Rabelais un jeu de mots, fut dans qu'elle fut élevée avec l'argent offert pour du beurre en carême. — 44. Et en même à 46. Rabelais reprendra ce nom dans le C'était, dans les Mystères, celui du tyran toutes pièces. — 48. Grès très dur. — 49. Touraine.

dépossédera de sa sphère, et avec sa chaîne homérique ²⁷, suspendra toutes les intelligences, dieux, cieus, démons, génies, héros, diables, terre, mer, tous éléments. Saturne se ralliera avec Mars, et mettront tout ce monde en perturbation. Mercure ne voudra soi asservir aux autres, car il ne leur est en rien débiteur. Vénus ne sera vénérée ²⁸, car elle n'aura rien prêté. La Lune restera sanglante et ténébreuse; à quel propos lui départirait le Soleil sa lumière? il n'y était ²⁹ en rien tenu. Le Soleil ne luira sur leur terre; les astres n'y feront influence ³⁰ bonne, car la terre désistait ³¹ leur prêter nourrissement ³² par vapeurs et exhalations, desquelles, disait Héraclitus, prouvaient les Stoïciens, Cicéron maintenant être les étoiles alimentées ³³. [...]

« De cestui monde rien ne prêtant, ne sera ³⁴ qu'une chiennerie, qu'une brigade plus anormale ³⁵ que celle du recteur de Paris ³⁶, qu'une diablerie plus confuse que celle des jeux de Doué ³⁷. Entre les humains, l'un ne sauvera l'autre : il aura beau crier à l'aide, au feu, à l'eau, au meurtre : personne n'ira à son secours. Pourquoi? Il n'avait rien prêté, on ne lui devait rien. Personne n'a intérêt en ³⁸ sa conflagration ³⁹, en son naufrage, en sa ruine, en sa mort. Aussi bien ne prêtait-il rien; aussi bien n'eût-il par après rien prêté. Bref, de cestui monde seront bannies, Foi, Espérance, Charité, car les hommes sont nés pour l'aide et secours des hommes. En lieu d'elles succéderont Défiance, Mépris, Rancune ⁴⁰, avec la cohorte de tous maux, toutes malédictions et toutes misères. [...]

27. La chaîne avec laquelle, dans *Illiade* (VIII, 19), Jupiter prétend être assez fort pour tirer à lui la terre, la mer et tous les autres dieux. — 28. Jeu de mots par allitération. — 29. Imparfait du style indirect, ou plutôt semi direct. — 30. Au sens propre : aucun influx. — 31. Cessait de. — 32. Nourriture. — 33. Proposition infinitive, seul complément des trois verbes précédents. — 34. Ce monde... ne sera que. — 35. Monstrueuse. — 36. Son élection par les étudiants, groupés en nations, donnait lieu à des manifestations bruyantes. — 37. Petite ville, près de Saumur. L'on y représentait des mystères où les diables se démenaient. — 38. Ne s'intéresse à. — 39. Incendie. — 40. Allégories à la manière du Moyen Age.

Rabelais.